

浓咖啡 2 流金岁月

黑白时期的现代爱情

# 一夜风流

IT HAPPENED  
ONE NIGHT

中英对照

经典名片

附赠

DVD

好莱坞黄金时代一部不朽的浪漫喜剧

One of the most enduring romantic comedies of Hollywood's golden age, Capra's *It Happened One Night* is an unassuming road picture starring Clark Gable as an out-of-work newspaperman and Claudette Colbert as a spoiled heiress who travel together from Miami to New York.

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

# 一夜风流

IT HAPPENED  
ONE NIGHT

导演：弗兰克·卡普拉

编剧：塞缪尔·霍普金斯·亚当斯（原著）

罗伯特·里斯金（编剧）

编译：胡建桥

中国出版集团

中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

一夜风流=It Happened One Night / (美) 里斯金编; 胡建桥编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.6

(浓咖啡. 流金岁月)

ISBN 7-5001-1628-4

I. 一... II. ①里... ②胡... III. ①英语—汉语—对照读物②电影文学剧本—美国—现代  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 056214 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 张高里 李育超

责任编辑 / 薛振冰 庞 路

封面设计 / 白志斌

排 版 / 巴蜀龙腾

印 刷 / 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 7.25

字 数 / 100 千字

版 次 / 2006 年 6 月第一版

印 次 / 2006 年 6 月第一次

印 数 / 1-10,000

ISBN 7-5001-1628-4

定价: 16.80 元

---



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

# 1935

ACADEMY AWARDS USA



## OSCAR 奥斯卡奖

**Best Actor**

**最佳男主角**

Clark Gable  
克拉克·盖博

**Best Actress**

**最佳女主角**

Claudette Colbert  
克劳黛·考尔白

**Best Director**

**最佳导演**

Frank Capra  
弗兰克·卡普拉

**Best Writing, Adaptation**

**最佳编剧**

Robert Riskin  
罗伯特·里斯金

**Best Picture**

**最佳影片**



策划编辑：张高里 李育超

责任编辑：薛振冰 庞路

封面设计：米 大象设计工作室·白志斌  
Daxiang Design Office 010-84803033



## Memorable Quotes

[**Ellie Andrews**] Well, I proved once and for all that the limb is mightier than the thumb.

[**Peter Warne**] You know, I saw an island in the Pacific once. Never been able to forget it. That's where I'd like to take her. She'd have to be the sort of a girl who'd jump in the surf with me and love it as much as I did. You know, nights when you, the moon and the water all become one, you feel you're part of something big and marvelous. That's the only place

## 经典台词

[**埃莉·安德鲁斯**] 我至少证明大腿比大拇指有用多了。

[**彼得·沃恩**] 我曾经到过一个小岛,到现在还无法忘怀,我想带着我的爱人到那里去。她一定要是一个像我一样喜欢冲浪的人。在那里,有时你会感觉自己与月光、海水融为一体,成为无比广阔和伟大事物的一部分,住在那里再好不过,你会感到伸手就能摘下天上的星星。

# 一夜风流

IT HAPPENED  
ONE NIGHT

to live. The stars are so close  
overhead you feel you could  
reach up and stir them around.

[Peter Warne] Who me? I'm the whip-  
poorwill that cries in the night. I'm  
the soft morning breeze that ca-  
resses your lovely face.

[Alexander Andrews] I thought so. I knew  
there was something on your  
mind. There, there, there now.  
What's the matter? You haven't  
fallen in love with someone else,  
have you? Have you? I haven't  
seen you cry since you were a  
baby. This must be serious. Where  
did you meet him?

[彼得·沃恩] 谁,我? 我是夜晚嚎叫的夜  
鹰,我是那轻拂你美丽脸庞的晨  
风。

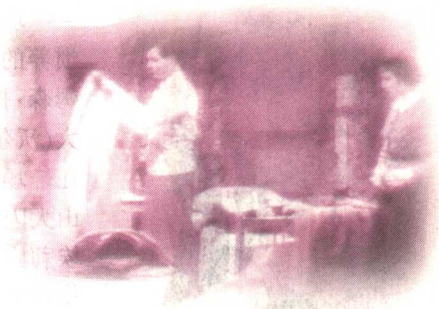
[亚历山大·安德鲁斯] 我想是的。我知道  
你有心事。乖,乖,不哭了。怎么  
啦? 你该不会爱上别人了吧,是  
不是? 是不是? 你长大以后就没  
这么哭过了。一定是出什么大事  
了。你是在哪儿认识他的?





**[Ellie]** Yes, he does! He despises everything about me. He says that I'm spoiled and selfish, and pampered, and thoroughly insincere.

**[埃莉]** 是的,他讨厌我。他鄙视我的一切。他说,我被宠坏了,又自私又娇生惯养,还说我特别虚伪。







## Plot Summary

Ellie Andrews (Claudette Colbert) is a spoiled rich girl who hates the fact that her father Alexander (Walter Connolly) doesn't approve of her marriage to King Westley (Jameson Thomas). After an argument, Ellie jumps off their yacht and swims off to freedom. Alexander sends his men after her, but they're unsuccessful in bringing her back. With Miami as the starting point, Ellie begins a trip to New York City to visit King Westley and warn him that her father wants their marriage annulled.



埃莉·安德鲁斯(克劳黛·考尔白饰)是一位娇生惯养的富家千金。她迷上了飞行员金·韦斯特利(詹姆斯·托玛斯饰),但他们的婚事遭到她父亲亚历山大(沃尔特·康诺利)的强烈反对,对此埃莉极为不满。在一场争执之后,埃莉跳下游艇,游向了自由。亚历山大因此派人追赶,但所有的努力均以失败告终。而埃莉则从迈阿密出发,登上了开往纽约的巴士,她要找到金·韦斯特利,告诉他她的父亲要取消婚约的消息。



Peter Warne (Clark Gable) is a newspaper reporter on his way back to NYC from Miami. He meets Ellie, but doesn't know who she is at first. They sit together on the bus only because other seats aren't available. She doesn't like his company, though he's more lenient and open. Ellie's story appears in the paper, with Alexander offering a \$10,000 reward for her return. Peter reads the article and comes up with a plan. He will personally deliver Ellie to King Westley, helping her avoid her father's hired help, but simultaneously document their trip so he can have the story of the year.

彼得·沃恩(克拉克·盖博饰)是一名报社记者。他正要从迈阿密赶回纽约。他在汽车上遇到了埃莉,但起初并不知道她是谁。他俩坐在一起只是因为车上的其它座位都坐满了。她并不喜欢他老跟着她,尽管他很友好,也很坦率。埃莉的故事给登在了报纸上,亚历山大悬赏10000美金,希望能够找到她。彼得看到了这篇报导,同时酝酿了一个计划。他要亲自护送埃莉找到金·韦斯特利,帮助她躲避她父亲的眼线,但同时要记录他们在旅途中所发生的故事,这样他便能撰写出年度新闻。

Peter is truthful about his plan. He explains his intentions, and since Ellie is out of money, she has no choice but to go with him. They have several misadventures along the way, such as resorting to hitchhiking and trading clothes for gasoline. Nearing New York, with their many adventures coming to an end, they find that they are reluctantly in love and afraid to admit it to each other. After she mistakenly thinks that Warne has run out on her Ellie reconciles with her father returns to King Wesley.

彼得很坦诚地把他的计划告诉了埃莉,并且解释了他的意图。埃莉由于已经身无分



文,别无选择,只能跟着他。在路上他们遭遇到了一些倒霉事,例如最后只能搭便车,卖衣服换汽油等。等他们终于快到纽约,他们的冒险经历也快要结束时,他们发现彼此并不情愿地相爱了,但又羞于启齿。在埃莉误以为沃恩已经抛弃她后,与父亲达成了和解,并回到了金·韦斯特利身边。

The wedding ceremony begins, but on the way to the altar her father explains the situation to Ellie and tells her he has a car waiting for her if she changes her mind. At the moment in the ceremony she is asked to say "I will," Ellie picks up the train of her wedding dress, flees from a mainstream marriage and rushes off to Peter's waiting car.

婚礼开始了,但在走向圣坛的途中,亚历山大向她澄清了事实,告诉她如果他改变心意的话,外面有车在等着她。就在她要开口说“我愿意”的一刹那,埃莉卷起裙摆,跑向了汽车。

The screenplay, co-written by director Frank Capra (uncredited) and Robert Riskin, was based on an August 1933 Cosmopolitan magazine story titled "Night Bus" by Samuel Hopkins Adams. This is the first film to win the Oscar "grand slam" (Best Picture, Best Actor, Best Actress, Best Director and Screenplay), as well as the first film to won both Academy Award and the National Board of Review Award for the Best Picture.

本片剧本以塞缪尔·霍普金斯·亚当斯在《大都会》杂志1933年8月刊上发表的《夜班公共汽车》为蓝本,由罗伯特·里斯金和导演弗兰克·卡普拉(未署名)共同改编而成。该片是首部赢得奥斯卡“大满贯”的影片(最佳影片,最佳男主角,最佳女主角,最佳导演,最佳剧本),也是首部同时赢得学院奖最佳影片奖和美国国家评论协会奖最佳影片奖的影片。



## Trivia

While shooting the scene where he undresses, Clark Gable had trouble removing his undershirt while keeping his humorous flow going. As a result the undershirt was abandoned altogether when Gable removed his shirt. It then became cool to not wear an undershirt. The scene is credited as the number-one cause for not only the large drop in undershirt sales around the country for the following two years, but the implementation of product placement in movies to come. In response, underwear manufacturers tried to sue Columbia

在拍摄彼得脱衣睡觉的镜头时,克拉克·盖博无法在脱去汗衫的同时,滔滔不绝地说俏皮话。最后,盖博脱衬衫时只能连汗衫一同脱掉。由于影片取得巨大成功,不穿汗衫成为一种时尚。这个镜头被认为是导致此后两年汗衫销售量大幅下降的“罪魁祸首”。汗衫生产商曾就此事起诉哥伦比亚公司。这部影片之后,在电影中运用植入式广告(让商品和品牌在影片中出现的一种广告形式)开始大行其道。

Friz Freleng's unpublished memoirs mention that this was one of his favorite films, and that it contains at least three things upon which the character "Bugs Bunny" was based:

弗列兹·弗列朗在他未出版的回忆录上曾提到《一夜风流》是他最喜欢的影片之一,影片给了他许多灵感,我们在这部影片中可以找到《兔八哥》的多处原形:



- \* The character Oscar Shapely's (Roscoe Karns) personality 奥斯卡·沙普利(罗斯科·卡尔森饰)的人物个性;
- \* The manner in which Peter Warne (Clark Gable) was eating carrots and talking quickly at the same time 彼得·沃恩(克拉克·盖博饰)一边吃着胡萝卜,一边快速说话的方式;
- \* An imaginary character mentioned by Peter once to frighten Oscar Shapely named "Bugs Dooley."彼得为恐吓奥斯卡·沙普利捏造出来的一个人物“臭虫杜利”。
- \* Yosemite Sam was inspired by Alexander Andrews (Walter Connolly) 燥山姆的灵感来自亚历山大·安德鲁斯(沃尔特·康诺利)。
- \* Pepe LePew was inspired by King Westley (Jameson Thomas). Pepe LePew (一只操着法国口音的臭鼬)的灵感来自金·韦斯特利(詹姆森·托玛斯)。

Constance Bennett and Myrna Loy, among others, turned the script down. Claudette Colbert only accepted because Capra promised he would double her salary and she would be done in four weeks. She disliked the film so much she didn't even attend the Oscars; when she won for Best Actress she was found about to leave on a trip and was rushed to the ceremony, where she made her acceptance speech in a traveling suit.

康斯坦斯·贝内特、玛娜·洛伊以及其他女演员在看过剧本后都曾拒绝过这部影片。克



劳黛·考尔白之所以答应参演,只是因为卡普拉答应支付她双倍的片酬,而且她在这部影片中的拍摄时间只需四周。她非常不喜欢这部电影,甚至没有出席奥斯卡颁奖典礼。当她赢得最佳女主角奖时,她还在度假。在得知获奖的消息后,她匆匆赶到颁奖现场,穿着旅行时的服装发表获奖感言。

Clark Gable, who was under contract to MGM, was on loan to Columbia (a less prestigious studio at the time) as a punishment for his raucous off-camera behavior.

克拉克·盖博当时与米高梅有约在身,但由于他在镜头外的散漫行为,因而被租借给了哥伦比亚公司(当时还没有现在的声望),以示惩戒。







## Reviews

*"It Happened One Night" (1934) is one of the greatest romantic comedies in film history, and a film that has endured in popularity. "*

——Tim Dirks, *Tim Dirks' the Greatest Films*

“《一夜风流》(1934)是影史最伟大的浪漫喜剧之一,也是经得起时间考验的经典影片,具有划时代的意义”

——蒂姆·德克斯,《蒂姆·德克斯最伟大的电影》

*"One of the most enduring romantic comedies of Hollywood's golden age... The opposites-attract comedy still works, though Gable's dismissive treatment of pampered Colbert, which played well with Depression-era audiences, seems dated today."*

——Steven D. Greydanus, *Decent Films Guide*

“好莱坞黄金时代一部不朽的浪漫喜剧……这部异性相吸的喜剧至今长映不衰。影片中的盖博轻蔑地对待妖生惯养的考尔白的方式虽然令受大萧条困扰的广大观众津津乐道,但现在看上去已经过时了。”

——史蒂文·D·格雷达努斯,《佳片指南》

“Not only will the Walls of Jericho fall, but so will the walls of your heart.”

——Matt Easterbrook, Matt's Movie Reviews

“不但是耶利哥之墙倒塌了，你的心墙也随之塌陷。”

——马特·伊斯特布鲁克，《马特影评》

“The romantic comedy that all others draw from, few imitate effectively, and none have been able to replicate.”

——Phil Villarreal, Arizona Daily Star

“所有人都向这部浪漫喜剧取经，但几乎没有人能够得到它的真谛。它是无法复制的。”

——菲尔·维拉里尔，《亚利桑那每日星报》

“Still as good as everyone says it is.”

——Jeffrey M. Anderson, San Francisco Examiner

“影片有口皆碑，名不虚传。”

——杰弗里·安德森，《旧金山观察家报》





## Mini Biography of the Director and Leading Actor and Actress

### Director: Frank Capra 弗兰克·卡普拉

Frank Capra was born on May 18, 1897 in Sicily. On May 10, 1903, his family left for America, arriving in New York. He began its career as a gag writer for silent comedy kings Hal Roach and Mack Sennett, eventually working for comic actor Harry Langdon as a writer and later director. After the egocentric star decided to direct himself, Capra went to Columbia-then a minor studio-and began an amazing affiliation that, through his efforts, brought the company “major” status. He did everything from tearjerkers to adventures to comedies to whodunits, and tackled such dicey issues as Jewish assimilation in *The Younger Generation* (1929), evangelism in *The Miracle Woman* (1931), miscegenation in *The Bitter Tea of General Yen* and bank fraud in *American Madness* (both 1932).